

GUIA PRÁCTICA DE **LENGUAJE Y COMUNICACIÓN INCLUYENTE**





Conferencia Interamericana de Seguridad Social

San Ramón, Av. San Jerónimo Esquina, San Jerónimo
Lídice, La Magdalena Contreras, 10200, CDMX

Contenidos: Área de Comunicación, CISS

Diseño y formación editorial: Janín Muñoz Mercado

Ciudad de México, 2022.

Justificación **5**

Recomendaciones de uso de lenguaje inclusivo en material de investigación y difusión **7**

• **Recomendaciones de uso de lenguaje inclusivo en material de investigación y difusión** **8**

• **Opciones para envío de emails** **13**





JUSTIFICACIÓN

La Conferencia Interamericana de Seguridad Social (CISS) es un organismo internacional que promueve la búsqueda de espacios comunes entre sus membresías, para la promoción de políticas públicas incluyentes, en pro del bienestar de la gente.

La CISS, en cumplimiento de tratados y convenios internacionales, procura la adopción de políticas y medidas administrativas necesarias para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencias en el ámbito institucional, sus trabajadores, trabajadoras y entornos familiares. A su vez, busca adoptar las medidas necesarias que erradiquen toda forma de discriminación, incluyendo aquellas que se manifiestan en el ámbito laboral, a fin de asegurar condiciones de igualdad entre las y los integrantes de la institución.

Para aportar a estos objetivos, presentamos esta guía práctica de lenguaje y comunicación inclusiva como instrumento de apoyo para el personal de la CISS para prevenir y erradicar toda forma de discriminación expresada en la comunicación interna o externa, además de integrar los enfoques de género intergeneracional e intercultural en las prácticas institucionales. En el entendido de que estas prácticas discriminatorias son manifestaciones de una violencia estructural, la manera en que nos expresamos y comunicamos refuerza y transmite los estereotipos creados socialmente.

La utilización consciente y reflexionada del lenguaje aportará a la convivencia institucional, en la que la participación de todas y todos no solo es importante, sino indispensable para lograr los cambios propuestos.

Presentamos esta guía práctica de lenguaje y comunicación inclusiva como instrumento de apoyo para el personal de la CISS para prevenir y erradicar toda forma de discriminación expresada en la comunicación interna o externa.

Esta guía que recoge buenas prácticas y experiencias de diversas instituciones y abordará:

- Utilización del lenguaje inclusivo en la documentación interna y externa de la CISS
- Herramientas para manejo adecuado del lenguaje
- Ejemplos prácticos para ser aplicados en el desempeño profesional
- Herramientas para evitar expresiones discriminatorias
- Herramientas para Uso del desdoblamiento
- Visibilizar el lenguaje inclusivo en la comunicación diaria
- Desdoblamiento: usar masculino femenino, casos y ejemplos
- Utilización de lenguaje genérico
- Lenguaje administrativo inclusivo con recomendaciones para documentos:
 - Correos electrónicos
 - Memorandos
 - Oficios
 - Comunicaciones impresas y digitales
 - Redes sociales
 - Boletines de prensa
 - Invitaciones a eventos institucionales



Recomendaciones de uso de lenguaje inclusivo en material de investigación y difusión



Recomendaciones de uso de lenguaje inclusivo en material de investigación y difusión

Recomendaciones generales

- No utilizar el masculino genérico para referirse a las personas de interés. Mejor:

Anteponer la palabra persona	Los usuarios	Las personas usuarias
Utilizar términos genéricos, colectivos y abstractos	Los ciudadanos Los mexicanos	La ciudadanía La población mexicana
Recurrir a construcciones metonímicas	Los directores Los secretarios Los presidentes	Dirección Secretaría Presidencia
Usar palabras y pronombres sin marcas de género		Comunidad Especialista Cónyuge Agente Quien/Quienes
Desdoblar	Los diputados	Las diputadas y los diputados
Sustituir sustantivos por adjetivos	"El equipo de directores"	"El equipo directivo"
Utilizar formas no personales	"El aspirante debe completar"	"Es necesario completar"
Omitir el determinante	"Podrán acceder al concurso los profesionales con las siguientes características"	"Podrán acceder al concurso profesionales con las siguientes características"
Preposición seguida de sustantivo	Habilitado Autorizado	Con habilitación Con autorización

- No anteponer el género masculino antes que el femenino como regla general. Mejor desdoblar y usar primero el pronombre femenino y luego el masculino.
- Para revisar si el lenguaje utilizado excluye a algunas personas se aplica la regla de la inversión, que consiste en probar si el texto funciona igual cuando se sustituyen los términos masculinos por los femeninos correspondientes y viceversa.

Por ejemplo, si un cartel invita a una campaña de vacunación para niñas menores de 12 años, ¿pensarías que los varones están incluidos?

Si en la misma campaña que se convocara a niños menores de 12 años, ¿considerarías que agrupa a todos los géneros?

Ejemplos prácticos

Esta división se inspira en las periodizaciones que han establecido **estudiosos** del tema.

Esta división se inspira en las periodizaciones que han establecido **quienes estudian** el tema.

El Estado revisaba que **los empleados** estuvieran inscritos en los sistemas y amenazaba con multas a **empleadores** que fallaran en esta responsabilidad.

El Estado revisaba que **las personas empleadas** estuvieran inscritas en los sistemas y amenazaba con multas a **las instancias empleadoras** que fallaran en esta responsabilidad.

Estas leyes estaban pensadas sólo para ciertos grupos, como **los militares** o **algunos servidores públicos**.

Estas leyes estaban pensadas sólo para ciertos grupos, como **la milicia** o **ciertos niveles del servicio público**.

Llegaron miles de **inmigrantes** a Estados Unidos, en su mayoría **jóvenes** en busca de trabajo.

Miles de **personas** inmigraron a Estados Unidos, en su mayoría **fuerza de trabajo joven** en busca de empleo.

La Revolución Industrial generó nuevas relaciones sociales entre **los trabajadores** y **los dueños** del capital.

La Revolución Industrial generó nuevas relaciones sociales entre **las personas trabajadoras** y **quienes** poseían el capital.

El sistema se financia con contribuciones de **los afiliados**.

El sistema se financia con contribuciones de **las personas afiliadas**.

El sistema se financia con contribuciones que provienen de **las afiliaciones**.

Los expertos de la OIT viajaron a los países del continente.

Mujeres y hombres expertos de la OIT viajaron a los países del continente.

En el caso de las personas en edad activa, hay aportaciones **del trabajador** y **del patrón**. Para **los jubilados**, la aportación se deduce del beneficio por vejez.

En el caso de las personas en edad activa, hay aportaciones **de quienes trabajan** y **quienes emplean**. Para **las personas jubiladas**, la aportación se deduce del beneficio por vejez.

Todos los proveedores deben garantizar las intervenciones incluidas en el Plan Integral de Atención en Salud.

Quienes proveen los servicios, sin excepción, deben garantizar las intervenciones incluidas en el Plan Integral de Atención en Salud.



Hay esquemas especiales para **los empleados** de la banca y notarías.

Hay esquemas especiales para **el personal** de la banca y notarías.

Menos de 50% de **los beneficiarios** recibía una prestación menor a la línea de pobreza.

Menos de 50% de **las personas beneficiarias** recibía una prestación menor a la línea de pobreza.

De acuerdo con las estimaciones de **los investigadores** del BID.

De acuerdo con las estimaciones de **las investigaciones** del BID.

Se excluye a **los profesionales** independientes, a **los empleados** del sector público, a **los integrantes** de fuerzas armadas y a quienes se ocupan en el sector informal.

Se excluye a **las y los profesionales** independientes, **al personal** del sector público, a **las fuerzas armadas** y a quienes se ocupan en el sector informal.

La informalidad laboral afectaba a **uno de cada cuatro trabajadores**.

La informalidad laboral afectaba a **las personas trabajadoras** en una proporción de uno a cuatro.

Uno de **los padres** puede acceder a una prestación para cuidados.

Uno de **los progenitores** puede acceder a una prestación para cuidados.



La transformación de una lengua está vinculada a procesos y sucesos simbólicos e históricos por los que ha pasado la sociedad. Es por ello que con el paso del tiempo se renombran adjetivos, sustantivos y otras partes de nuestro idioma.

Hoy en día es imprescindible que a nivel institucional se utilice léxico que incluya a todas las personas; donde exista cabida para todos los sexos, géneros y expresiones diversas. En cuanto a textos escritos, se usa una x o @ para demostrar la presencia de todas las personas; sin embargo, en el proceso verbal no es posible nombrar así los sustantivos.

La alternativa radica en lo siguiente:

- Mencionar sufijo "...as, ...os, ...es"; refiriendo al caso de "Compañeras, Compañeros y Compañeres".
 - Utilizar "Todas las personas". La palabra "persona" concede reconocimiento total y existe espacio para todas las expresiones.
 - Utilizar sustantivos grupales. Por ejemplo "Membresía", "Compañía".

La invitación es a encontrar los escenarios y contextos para expresarse con las palabras adecuadas. Es vital fomentar el uso de estas expresiones porque a través del lenguaje reconocemos las cosas que existen en el entorno. Aquello que no se nombra, no existe dentro de lo simbólico.



Opciones para envío de emails:

Añadir lenguaje inclusivo en emails buscando estructuras neutras.

- Sustituir "Sr." o "Sra." por el nombre del cargo, de esta forma se omite el uso de los géneros.
- Utilizar el "@", "x" o "e" cuando se incluya a una gran cantidad de personas.
- Usar el @ para expresar inclusión sin especificar género.

Ejemplos:

Estimada membresía/comunidad:

Estimado Alvaro Velarca:

A la atención de la Dirección:

Saludos institucionales del SG

Muy buenos días a las y los funcionarios...

Muy buenos días al funcionariado...

Muy buenos días a la membresía...

Muy buenos días al equipo/personal que nos acompaña...

Muy buenos días a la representación...



Comunicados de prensa

- Evitar el masculino genérico sustituyéndolos por colectivos, abstractos o genéricos:

Propuestas

Masculino genérico	Sustitución por colectivos/abstractos/genéricos
Miembro	Comunidad/Membresía
Secretario	Secretaría
Invitados/Asistentes	Público
Organizadores	Organización
Representante	Representación
Trabajadores	Plantilla/equipo/personal
Jóvenes/niños/adolescentes	Juventud/niñez/adolescencia

- Ocupar los desdoblamientos alternando el orden de presentación para no dar sistemáticamente prioridad al masculino sobre el femenino.

En lugar de: Trabajadores y trabajadoras desempleados y desempleadas

Decir: Trabajadores y trabajadoras en desempleo

- Visibilizar la incorporación de las mujeres al mundo laboral y a cargos de responsabilidad.



Ejemplos:

- | | |
|------------------------|-------------|
| • Jefa de Departamento | • Doctora |
| • Médica | • Maestra |
| • Presidenta | • Directora |
| • Gobernante | • Ministra |
| • Arquitecta | |

